

No. de l'action: 140273616W1
E-Dossier No.: COP15PAQUETTEF-1
Appel No.: _____

LA COUR DU BANC DE LA REINE L'ALBERTA
DISTRICT JUDICIAIRE DE CALGARY

SA MAJESTÉ LA REINE

c.

FRANÇOIS PAQUETTE

L'accusé

PROCÉDURES

Calgary, Alberta
15 mai 2015

Transcript Management Services, Calgary
Pièce 1901-N - 601- 5e rue SO
Calgary (Alberta) T2P 5P7
Téléphone: (403) 297-7392 Télécopieur: (403) 297-7034

TABLE DES MATIÈRES

Description	Page	
15 mai 2015	Séance de l'avant-midi	1
Discussion		1
Représentations par Maître Padget (Droits linguistiques - avis de questions constitutionnelles et affidavits)		4
Représentations par Maître Lévesque (Droits linguistiques - avis de questions constitutionnelles et affidavits)		20
Autres représentations par Maître Padget (Droits linguistiques - avis de questions constitutionnelles et affidavits)		27
Autres représentations par Maître Lévesque (Droits linguistiques - avis de questions constitutionnelles et affidavits)		32
Ordonnance		35
Certificate of Record		42
Certificate of Transcript		43

1 Audience tenue dans la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, Courthouse, Calgary, Alberta

2

3

4 15 mai 2015

Séance de l'avant-midi

5

6 L'honorable juge Eidsvik

Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

7

8 D.B. Padget

Pour la Couronne

9 G. Lévesque

Pour l'accusé

10 I. Smith

Greffier

11 J. Rema

Greffier

12

13

14 **Discussion**

15

16 LA COUR:

Good morning. Bonjour.

17

18 Me PADGET:

Good morning.

19

20 Me LÉVESQUE:

Bonjour.

21

22 LA COUR:

Essayez-vous.

23

24 Puis, Monsieur Lévesque, je viens de recevoir votre intervention et l'information de
25 l'autre côté. Je veux dire que cette semaine et la semaine passée j'étais dans deux procès
26 et le procès que je suis en train d'être dedans va continuer jusqu'au -- à aujourd'hui. C'est
27 vraiment urgent et alors, j'ai fait un ajournement de ce procès pour une heure et j'ai
28 jusqu'à 11 h et demie. J'ai pas eu une minute pour lire vos présentations que vous avez
29 faites en écrit parce que je suis tellement impliquée dans les autres matières qui seront
30 urgentes. Alors, je m'excuse, mais c'est comme ça.

31

32 Alors, la -- et puis, de recevoir de l'information comme ça pour un argument minutes --
33 des minutes avant qu'on commence c'est pas acceptable.

34

35 Me LÉVESQUE:

Mm-hm.

36

37 LA COUR:

Je sais pas comment vous pensez qu'on peut
38 continuer aujourd'hui. Mais je vous écoute, Monsieur Lévesque -- Monseigneur (sic)

39 Lévesque.

40

41 Me LÉVESQUE:

Bonjour, madame la juge. Je l'sé pas avec

1 (INDISCERNABLE) faire si vous suggérez qu'on ajourne pour que la Cour ait plus de
2 temps pour consulter les documents des parties ou qu'on en fasse une partie aujourd'hui.

3

4 LA COUR: Mais on a une heure et un peu plus. C'est
5 quoi? Une heure. On a une heure. Alors, on devra l'utiliser comme on peut. Mais un
6 argument sur la loi comme ça et tout ça, j'ai pas eu le temps de le regarder. Et le côté de la
7 Couronne, je l'ai reçu ça fait quelques minutes.

8

9 Me LÉVESQUE: Mm-hm.

10

11 LA COUR: Alors -- et je suis en train de rédiger un
12 jugement que je dois rendre à 11 h et demie --

13

14 Me LÉVESQUE: Oui.

15

16 LA COUR: -- dans ce cas qui est vraiment urgent. Alors --

17

18 Me LÉVESQUE: Mon collègue, maître Donald Padget,
19 m'indiquait qu'il suggérait qu'il aurait besoin de 30 à 40 minutes. Je l'sé pas si c'est
20 encore la même chose, pour expliquer la position d'la Couronne.

21

22 LA COUR: Yes.

23

24 Me LÉVESQUE: Peut-être qu'on pourrait brièvement, les deux
25 parties, faire -- se partager l'heure, si vous voulez qu'on utilise une heure aujourd'hui, et
26 qu'on pourrait terminer à une heure qui serait --

27

28 LA COUR: OK.

29

30 Me LÉVESQUE: -- opportune -- à une date qui serait opportune
31 pour les deux parties et pour la Cour.

32

33 Me PADGET: OK.

34

35 LA COUR: Monsieur -- c'est Lévesque?

36

37 Me LÉVESQUE: Oui. Gérard Lévesque.

38

39 LA COUR: OK.

40

41 Me LÉVESQUE: Oui.

1
2 LA COUR: Maître Lévesque.
3
4 Me PADGET: If I -- if I may, just on that point --
5
6 LA COUR: OK.
7
8 Me PADGET: -- I'm fine that it could go on, splitting the time
9 now. I didn't hear about anyone's availability later.
10
11 LA COUR: No.
12
13 Me PADGET: If it -- I'd be open to coming back this
14 afternoon or another time (INDISCERNIBLE)
15
16 LA COUR: No, that's not acceptable. I will not be sitting
17 this afternoon. I am sorry. I am going out of town.
18
19 Me PADGET: Sure.
20
21 LA COUR: And this is not urgent, unlike this other matter.
22 The matter I am hearing is a matter under the *Mental Health Act*, a certificate. This fellow
23 is being detained in hospital against his will, etcetera. It is very urgent.
24
25 So -- anyways, I put you guys into today despite the fact that I was not supposed to be
26 sitting, in any event. Other things are, you know, taking up my time, in any event. So --
27
28 Okay. But -- Monsieur Le -- Monsieur Le -- Maître Lévesque, j'ai lu vitelement qu'est-ce
29 que vous avez dit, et puis, franchement, je voudrais comprendre le côté du gouvernement
30 parce que je le comprends pas tellement bien, franchement. Je comprends votre côté plus
31 ou moins. Et je veux dire que dans un autre cas que j'étais impliquée, le cas de *Caron* -- in
32 the *Caron* case, I was involved in that. Everything got filed in French, with the
33 Government's consent. So I do not understand why there is an issue here and where the
34 Government has -- where and why the Government has changed their position. So maybe
35 to spend our time, you can at least outline what your position is and so then, Mr. Lévesque
36 will have a little bit better idea.
37
38 Alors, ça va, Maître Lévesque? Je comprends votre position plus ou moins à cause --
39
40 Me LÉVESQUE: Oui.
41

1 LA COUR: -- que je suis impliquée dans les lois
2 linguistiques. Alors --
3
4 Me LÉVESQUE: Oui.
5
6 LA COUR: -- alors, je comprends votre position. La
7 position je comprends pas tellement c'est la position du gouvernement --
8
9 Me LÉVESQUE: J'suis --
10
11 LA COUR: -- qui est différente qu'autrefois. Alors --
12
13 Me LÉVESQUE: Oui.
14
15 LA COUR: -- je veux savoir pourquoi ils vont insister que
16 vous pouvez pas déposer vos documents en français. Alors, I am all ears, Monsieur Padget
17 --
18
19 Me PADGET: Okay.
20
21 LA COUR: -- for a few minutes.
22
23 **Représentations par Maître Padget (Droits linguistiques - avis de questions**
24 **constitutionnelles et affidavits)**
25
26 Me PADGET: Sure. If you prefer to start that way. I'm fine. I
27 think it starts with whatever went on in the past. Of course, it does not establish
28 constitutional right or --
29
30 LA COUR: Okay. Well, let us just get -- cut to the quick --
31
32 Me PADGET: Yeah.
33
34 LA COUR: -- Mr. Padget.
35
36 Me PADGET: Yeah.
37
38 LA COUR: Why -- do you speak French?
39
40 Me PADGET: Yes.
41

1 LA COUR: Okay.
2

3 Me PADGET: I understand it.
4

5 LA COUR: You understand it. Good. So in terms of this
6 application that's going on, they have Madame -- the Paquettes and McGuire, etcetera,
7 have the right to speak French in this application; right? We are all on the same page for
8 that --
9

10 Me PADGET: Verbally, yeah. The *Languages Act* says so. It
11 was --
12

13 LA COUR: -- right? Under the *Languages Act* --
14

15 Me PADGET: Yes.
16

17 LA COUR: -- Section 4; right? So the extent that they have
18 French documents and French pleadings, it would be helpful to have it in French so it will
19 be speaking in French and their arguments will be in French.
20

21 Me PADGET: Mm-hm.
22

23 LA COUR: Would you agree?
24

25 Me PADGET: Yeah. And it would also be helpful --
26

27 LA COUR: Okay.
28

29 Me PADGET: -- to have it in English. The *Languages Act*
30 speaks about written communication -- or, sorry, verbal --
31

32 LA COUR: Verbal.
33

34 Me PADGET: -- and not --
35

36 LA COUR: Exactly.
37

38 Me PADGET: -- written.
39

40 LA COUR: Well, it -- right. So in terms of that, so the only
41 thing really then is that you are insisting on having this material filed in English as well; is

1 that right?

2

3 Me PADGET: Yes. Well --

4

5 LA COUR: Why?

6

7 Me PADGET: -- if you speak to the rule, I mean, the order
8 sought specifically a main rule that concerns it, is 13.23(4). And so it does permit the
9 filing of an affidavit in French --

10

11 LA COUR: Right.

12

13 Me PADGET: -- if it's accompanied by a translation. So --

14

15 LA COUR: No. It does not say, With a translation. It says
16 unless there is other orders of the -- unless there is an order of the Court.

17

18 Me PADGET: That's the other option, but --

19

20 LA COUR: Right.

21

22 Me PADGET: -- but it's -- but it's open to the applicants to
23 file in French with the translation that they would supply, that would be filed, that would
24 comply with --

25

26 LA COUR: Why do they need it? You speak French. Why
27 go to all that extra expense when you speak French and you understand French? I am just
28 trying to be practicable here --

29

30 Me PADGET: Yeah.

31

32 LA COUR: -- Mr. Padget.

33

34 Me PADGET: Yeah.

35

36 LA COUR: You have -- you have put all kinds of
37 interesting information on the language rights here, but, quite frankly, a lot of them do not
38 apply. B.C. is a completely different situation than Alberta, as you should probably know.
39 For instance -- and you have put in a Supreme Court of Canada case dealing with a B.C.
40 rule, which is irrelevant, as far as I am concerned, here in Alberta.

41

1 So -- like -- and you understand French. So really, is this not just an issue of costs, at the
2 end of the day, as to who will pay the costs of translation, if you -- if --

3

4 Me PADGET: That's --

5

6 LA COUR: -- if someone --

7

8 Me PADGET: -- that's --

9

10 LA COUR: -- insists on --

11

12 Me PADGET: -- that's part of it.

13

14 LA COUR: -- having to translate them?

15

16 Me PADGET: That's part of it, but as you might expect in the
17 *Caron* case, there's a lot of stuff being in French. It was necessary for somebody to
18 translate partly or fully everything so that the clients and the rest of Government can
19 understand. You see, it's not just the matter for counsel and the convenience of counsel.

20

21 LA COUR: No, not everything got translated in *Caron*. In
22 fact, in front of me, at the appeal level of the summary conviction, practically nothing was
23 translated. The only thing that came in English --

24

25 Me PADGET: Mm-hm.

26

27 LA COUR: -- was the brief --

28

29 Me PADGET: Well, what I meant --

30

31 LA COUR: -- from the Government, but all the rest, the
32 whole trial had been in French, all the exhibits were in French, all the witnesses were
33 French, everything was French.

34

35 Me PADGET: Mm-hm.

36

37 LA COUR: It was only when it went to the Court of
38 Appeal level that a whole bunch of more stuff had to be translated. I had my judgment
39 translated.

40

41 Me PADGET: Mm-hm.

- 1
2 LA COUR: But I mean, the underlying decision was not
3 even translated; it was in French.
4
- 5 Me PADGET: Yeah. When I said, Translated, I meant partly
6 or fully for internal use. The client per se, which is the rest of Government, we have
7 clients too, for the most part they don't speak French; the decision makers, the people who
8 need to be informed. The point of these rules -- and it's not just for the convenience of
9 counsel. It's, of course, for clients as well.
10
- 11 So in the *Caron* case there was some version of translating the documents and what went
12 on to clients.
13
- 14 LA COUR: Mm-hm.
15
- 16 Me PADGET: The extent of it, I don't know. So it is partly a
17 matter of --
18
- 19 LA COUR: Yes. But that is your choice, is it not? Is that
20 not your choice? They have the right under the *Languages Act* to address the Court in
21 French. So it seems practical to have French material in front of me, when we are all
22 speaking French; right?
23
- 24 Me PADGET: It --
25
- 26 LA COUR: So --
27
- 28 Me PADGET: -- it seems practical, but the *Languages* --
29
- 30 LA COUR: It seems practical. So let us --
31
- 32 Me PADGET: Yeah.
33
- 34 LA COUR: -- let us try to deal with practicalities, Mr.
35 Padget, because the history of Alberta deals with practicalities.
36
- 37 Me PADGET: Mm-hm.
38
- 39 LA COUR: I mean, if you look at the history of what is
40 going on with the language rights here, you know, it -- way back when, I mean, we were
41 trying to deal with practical situations. English and French was used in the courts because

1 it was English people and French people, and they wanted to make sure everybody
2 understood.

3

4 Me PADGET: Mm-hm.

5

6 LA COUR: So that is the key.

7

8 Me PADGET: Well, the applicants have argued and I -- and I
9 have it in my brief, that, normally, when one puts in a rule or a law, one possibility, it
10 seems to exclude the other. So when the *Languages Act* says, Oral, it does exclude
11 written. So under the *Languages Act* -- there's no right or ability under the *Languages Act*
12 to file everything in French and under the Rules of Court, that rule specifically speaks to
13 affidavits. And they're allowed to file in French. We just need a translation, unless the
14 Court orders otherwise, and that's up to you. But that rule specifically only speaks to
15 affidavits. So by implication, it doesn't speak to all the pleadings. It doesn't speak to his
16 notice of constitutional question, which he's also seeking in file -- to be filed in French.
17 So --

18

19 LA COUR: Right.

20

21 Me PADGET: -- on the basis of the *Languages Act*, it does,
22 on its face, exclude written communication.

23

24 LA COUR: Well, it does not exclude it. It just does not
25 deal with it. It is silent, is the correct way of saying it.

26

27 Me PADGET: Well, the applicants --

28

29 LA COUR: It is silent.

30

31 Me PADGET: -- the applicant himself put forward that the
32 normal statutory interpretation, that among possibilities, if one is listed and others are not,
33 that it exclude the others. I'm -- I'm sure that they thought, when it said, Oral, they
34 could've put in, Written. In fact, in the *Lefebvre* case, that my friend refers to, in the Court
35 of Appeal, at one point in his brief -- and I have it in mine -- he says that *Lefebvre*
36 established the right to file written documents in French. But that is not, in fact, the case.
37 If we look to the Court of Appeal decision -- and I can -- I can provide some authorities in
38 a minute --

39

40 LA COUR: Well, Mr. Padget, let us just deal with
41 practicalities. Okay? As I said, we do not have time to go through the whole thing. And

1 are we not putting the cart before the horse a little bit? Like, why do not get --

2

3 Me PADGET: I think so.

4

5 LA COUR: -- why do we not get to the base of the whole
6 of this constitutional issue, the linguistic thing, and deal with it all properly? Because
7 what you are asking is for a very narrow thing and even your brief, which I quickly
8 skimmed coming down here, goes into a whole bunch of other issues that have nothing to
9 do with filing, you know, but all kinds of other language issues, and which may come up
10 in this constitutional notice.

11

12 So why do we not just work together here and on a without prejudice basis, I order that
13 the matters be done in French. To the extent there is translation costs, you keep the costs
14 organized and then we will deal with the costs at the end of the day. It is a civil matter, at
15 the end; right? This notice of constitutional thing is a civil matter. How about that as a
16 solution? I am trying to work towards solutions here, Mr. Padget --

17

18 Me PADGET: Mm-hm.

19

20 LA COUR: -- not towards fighting.

21

22 Me PADGET: Mm-hm.

23

24 LA COUR: And I work towards access to justice, which
25 you should be on behalf of the Government --

26

27 Me PADGET: Mm-hm.

28

29 LA COUR: -- and less costs, hopefully, trying to save our
30 tax dollars, since, you know, they are just going up.

31

32 Me PADGET: Mm-hm.

33

34 LA COUR: So how about that as a practical basis and we --
35 I ordered on a without prejudice basis and then deal with it within the judgment at the end
36 of the day so that you are not bound, you are not consenting, you are not conceding, and --

37

38 Me PADGET: Well, yeah. That's -- that's why I'm here not to
39 do, is not to consent or not to be bound by that. If it is on a cost basis, I mean, it would --
40 for --

41

1 LA COUR:

Is that basically what your concern is? I mean -

2 -

3

4 Me PADGET:

No. No. It is beyond that. The *Languages Act*

5 does not state that includes written and I would actually submit that that Supreme Court

6 decision, on a different B.C. rule, is similar enough to be applied.

7

8 LA COUR:

Well --

9

10 Me PADGET:

That Supreme --

11

12 LA COUR:

Okay.

13

14 Me PADGET:

-- Court decision --

15

16 LA COUR:

Argue away on that. We will get into the

17 details of that another day. But on the face of it, the rule is very clear in B.C. and plus they

18 have zero history of language rights in B.C.; zero. They do not even have a *Languages*

19 *Act*.

20

21 Me PADGET:

Mm-hm.

22

23 LA COUR:

And --

24

25 Me PADGET:

The --

26

27 LA COUR:

-- recall their history.

28

29 Me PADGET:

Yeah.

30

31 LA COUR:

I mean --

32

33 Me PADGET:

Yeah.

34

35 LA COUR:

-- they were a colony.

36

37 Me PADGET:

Yeah.

38

39 LA COUR:

They came into this country very differently

40 than Alberta did.

41

1 Me PADGET:

Mm-hm.

2

3 LA COUR:

And it remains to seen what is going to happen

4 with our language rights. I mean, when the *Caron* decision that I wrote finally gets

5 decided --

6

7 Me PADGET:

Well --

8

9 LA COUR:

-- by the Supreme Court, there may be further -

10 - no further argument if I am overturned.

11

12 Me PADGET:

Yeah. Well, the currently binding laws, the --

13 what the Court of Appeal said, and that is that Alberta can and does pass its laws in

14 English only.

15

16 LA COUR:

Correct.

17

18 Me PADGET:

And the --

19

20 LA COUR:

I am with you on that point.

21

22 Me PADGET:

-- the Supreme Court --

23

24 LA COUR:

That is obvious.

25

26 Me PADGET:

-- case, the main difference, of course, the B.C.

27 rule says everything has to be in English, essentially.

28

29 LA COUR:

Must be. The word is, Must.

30

31 Me PADGET:

Yeah.

32

33 LA COUR:

So --

34

35 Me PADGET:

And in Alberta --

36

37 LA COUR:

-- it is completely different.

38

39 Me PADGET:

-- the implication is the same because the only

40 rule that pertains to document filing --

41

1 LA COUR: The problem you have though is *Beaulac* and
2 until that Supreme Court of Canada decision is overturned, that is your biggest problem --
3
4 Me PADGET: I --
5
6 LA COUR: -- because *Beaulac* expands rights. Whenever
7 you have rights, you have to read them expansively and that is what Judge Brown did
8 *Poonan* (sic) case as well. And your Government did not appeal that decision.
9
10 Me PADGET: Yeah.
11
12 LA COUR: Okay?
13
14 Me PADGET: I think --
15
16 LA COUR: So that is --
17
18 Me PADGET: Yeah.
19
20 LA COUR: -- so that is -- that, at base --
21
22 Me PADGET: Yeah.
23
24 LA COUR: -- is a difference.
25
26 Me PADGET: I don't -- I don't see that *Beaulac* applies on
27 these facts of written arguments. In fact, if anything, the binding law would be --
28
29 LA COUR: Okay.
30
31 Me PADGET: -- the Supreme Court decision --
32
33 LA COUR: All right.
34
35 Me PADGET: -- which --
36
37 LA COUR: Well, Mr. Padget, I offered a solution.
38
39 Me PADGET: Okay.
40
41 LA COUR: Will you accept the solution? I take it that you

1 have arguments here. Maybe at the end of the day I will agree with you. Maybe.

2

3 Me PADGET: Okay. If --

4

5 LA COUR: But in the meantime, why do we not get on
6 with it?

7

8 Me PADGET: Okay.

9

10 LA COUR: Okay.

11

12 Me PADGET: If I could just speak to a couple of the --

13

14 LA COUR: Okay. Try and think solution-based --

15

16 Me PADGET: Yes.

17

18 LA COUR: -- access to justice base. Mr. Padget, you are
19 here on behalf of the Government of Alberta.

20

21 Me PADGET: Yeah.

22

23 LA COUR: Okay. So try to think in a practical way that we
24 can get through this notice --

25

26 Me PADGET: Mm-hm.

27

28 LA COUR: -- this constitutional notice --

29

30 Me PADGET: Mm-hm.

31

32 LA COUR: -- the arguments, with the affidavit evidence,
33 and deal with the problem in a rights-based way. Okay?

34

35 Me PADGET: If I may though, currently those rights have not
36 been established and, in fact, I think there is a couple of cases that imply that it's not
37 existing in Alberta and I looked at *Lefebvre* decision that my friend cites, that decision
38 specifically overturned a Queen's Bench judge, in the '90s, who had recommended that
39 the *Languages Act* be amended to inclu --

40

41 LA COUR: Justice Powers decision; right?

1
2 Me PADGET: -- to in -- yeah -- to include written documents.
3
4 LA COUR: I saw that. Yes.
5
6 Me PADGET: The *Languages Act* has never been amended.
7 We can assume that was a conscious decision, much the same as the --
8
9 LA COUR: Mm-hm.
10
11 Me PADGET: -- as the Supreme Court observed a conscious
12 decision in B.C. not to do anything different.
13
14 LA COUR: They have also have not amended the
15 regulations to say that it cannot be filed in French, Mr. Padget.
16
17 Me PADGET: I think that --
18
19 LA COUR: Right?
20
21 Me PADGET: Yeah.
22
23 LA COUR: They have also have not put in in their
24 legislation that legislation cannot be filed in French, etcetera. I mean --
25
26 Me PADGET: Yeah.
27
28 LA COUR: -- it says it may be --
29
30 Me PADGET: Yeah.
31
32 LA COUR: -- filed in English.
33
34 Me PADGET: Yeah.
35
36 LA COUR: It -- we do not have a -- you know, in terms of
37 English, there is official languages, you know, it is -- it is an interesting historic question
38 that is right now in front of the Supreme Court.
39
40 Me PADGET: Mm-hm.
41

1 LA COUR: Right? So on a practical basis, let me hear you
2 in terms -- I have suggested a solution; what do you suggest --
3
4 Me PADGET: Well, I --
5
6 LA COUR: -- would be fair to you --
7
8 Me PADGET: -- I think it -- no. As I -- as I put in my brief --
9
10 LA COUR: -- as well?
11
12 Me PADGET: -- as I put in my brief --
13
14 LA COUR: Which I have not had a chance to read.
15
16 Me PADGET: Okay.
17
18 LA COUR: I literally got it at 9 AM.
19
20 Me PADGET: I'm -- I'm -- that's why I intend to cover the
21 highlights. It's specially --
22
23 LA COUR: Okay.
24
25 Me PADGET: -- to reflect your concerns. Normally -- or one
26 can have evidence on file. We don't have any evidence before you and it would appear
27 that both counsel are somewhat bilingual. If he's bilingual as well, for him to produce a
28 translation or the pleadings in English or the notice of constitution in English is not a
29 practical difficulty for him. I don't -- I don't think you can argue that.
30
31 LA COUR: Or for you, Mr. Padget.
32
33 Me PADGET: And he -- for me, personally, I can read it, but
34 it is more difficult than in English, I will admit that. And then, like I said, these are not
35 just abilities or rights for counsel. It's for clients. I've got to talk to people in English
36 about what's occurring here.
37
38 LA COUR: Mm-hm.
39
40 Me PADGET: So practically, I think it would be as easy or
41 easier even, and I -- you don't have much evidence on this really, for him to produce those

1 documents in English. The affidavits, fine. I mean, if people are as fluent in English, they
2 already have that right and then they can submit it with a translation.

3
4 So the rule only allows it for affidavits and that is open to you, but in this case, it is a
5 matter of who pays for that translation. But beyond affidavits, it is in (INDISCERNIBLE)
6 and I think, as a practical matter, the applicants could put everything to you in English.

7
8 LA COUR: So what are you suggesting, Mr. Padget? You
9 are confusing me.

10
11 Me PADGET: That he could put --

12
13 LA COUR: But you are -- you are saying the affidavits go
14 in in French, you want them to be translated by him?

15
16 Me PADGET: And that would be pursuant to the rule.

17
18 LA COUR: Right.

19
20 Me PADGET: That could be done.

21
22 LA COUR: Because the rule allows that.

23
24 Me PADGET: Yeah. And the other documents could be in
25 English or, if you wanted, in both languages.

26
27 LA COUR: What other documents? There is a notice --

28
29 Me PADGET: I -- he --

30
31 LA COUR: -- to --

32
33 Me PADGET: Yeah.

34
35 LA COUR: -- the notice of constitutional whatever; right?

36
37 Me PADGET: Notice of constitutional question, which has to
38 be provided pursuant to Section 24 of the *Judicature Act*. And that doesn't --

39
40 LA COUR: Which is only a few pages. I am sorry. I just --

41

1 Me PADGET: Sure.
2
3 LA COUR: -- we get all these e-mails, they get printed, we
4 have very little assistance upstairs, as you probably know, being in a government
5 department.
6
7 Me PADGET: Yeah.
8
9 LA COUR: I share my assistant with about six people.
10
11 Me PADGET: Yeah.
12
13 LA COUR: So I do not even know --
14
15 Me PADGET: Okay.
16
17 LA COUR: -- if I have the right stuff.
18
19 Me PADGET: But the fiat -- the fiat, on its face --
20
21 LA COUR: It is completely disorganized.
22
23 Me PADGET: Yeah.
24
25 LA COUR: Anyways.
26
27 Me PADGET: Sorry.
28
29 LA COUR: So what is it that you want? You want the --
30
31 Me PADGET: He -- the applicants --
32
33 LA COUR: -- okay for the affidavit to go in in French --
34
35 Me PADGET: -- he --
36
37 LA COUR: -- right?
38
39 Me PADGET: -- he could act in compliance with the rule --
40
41 LA COUR: You would prefer --

1
2 Me PADGET: -- and provide --
3
4 LA COUR: -- that they get translated?
5
6 Me PADGET: I would -- I would prefer compliance with the
7 rule, but I agree, it's opened to you. It does say that you may order otherwise with respect
8 to affidavits.
9
10 LA COUR: And the notice of constitutional whatever, I
11 know I have it here somewhere.
12
13 Me PADGET: Notice of constitutional question --
14
15 LA COUR: Yes. Right.
16
17 Me PADGET: -- could -- should be in English. That
18 *Judicature Act* is in English. The current state of the law is that Alberta may pass its laws
19 in English.
20
21 LA COUR: Why can we not put in French as well? Do you
22 not think the parties here want to read it in French so they can understand what is being
23 argued; right?
24
25 Me PADGET: It's -- it's opened --
26
27 LA COUR: I mean, they have the right to speak --
28
29 Me PADGET: Yeah.
30
31 LA COUR: -- speak in French at trial.
32
33 Me PADGET: Yes.
34
35 LA COUR: But --
36
37 Me PADGET: Yes.
38
39 LA COUR: -- and in the courts.
40
41 Me PADGET: Yes.

1
2 LA COUR: So do you not think that the commencement
3 document should be in the language so that they understand what is going on? That makes
4 no sense it not be in their language.

5
6 Me PADGET: The applicant counsel could put it to you -- to
7 the Court filed in both languages perhaps.

8
9 LA COUR: Right. That makes a lot more sense, do you not
10 think?

11
12 Me PADGET: To have in both, but I am saying, as counsel,
13 he is able to do it in both. I don't know that there's even a translation cost for that.

14
15 LA COUR: But he has already done it in both, has he not?
16
17 Monsieur Lévesque, vous l'avez fait en français et anglais; non?

18
19 **Représentations par Maître Lévesque ((Droits linguistiques - avis de questions**
20 **constitutionnelles et affidavits)**

21
22 Me LÉVESQUE: Le projet d'ordonnance fiat est bilingue pour
23 respecter les deux langues des tribunaux aujourd'hui et l'avis de questions
24 constitutionnelles a été préparé en français.

25
26 LA COUR: En français seulement. OK.

27
28 Me LÉVESQUE: Maintenant --

29
30 LA COUR: Je l'ai --

31
32 Me LÉVESQUE: -- j'ai --

33
34 LA COUR: -- je l'ai trouvé.

35
36 Me LÉVESQUE: -- une suggestion pratique, madame la juge.

37
38 LA COUR: Oui.

39
40 Me LÉVESQUE: Monsieur Paquette, au nom des requérants ici
41 présents, et je présume qu'il serait d'accord avec la proposition que vous avez faite. Mais

1 il y a aussi une autre possibilité --

2

3 LA COUR: OK.

4

5 Me LÉVESQUE: -- que vous aimeriez peut-être considérer. Je

6 vois que mon --

7

8 LA COUR: OK. Monsieur Padget --

9

10 Me LÉVESQUE: -- collègue argumente Q

11 R

12

13 LA COUR: -- veuillez vous essayez pour une minute,

14 alors, qu'on essaie de trouver une solution ici.

15

16 **Représentations par Maître Lévesque (Droits linguistiques - avis de questions**
17 **constitutionnelles et affidavits)**

18

19 Me LÉVESQUE: Je vois que mon collègue argumente la

20 position de son client actuel, qui --

21

22 LA COUR: Oui.

23

24 Me LÉVESQUE: -- reflète ce que j'ai vécu depuis dix ans,

25 chaque fois que j'ai tenté d'aider des juristes, des justi -- des justiciables d'expression

26 française --

27

28 LA COUR: Oui.

29

30 Me LÉVESQUE: -- que ce soit les anglophones ou les

31 francophones qui voulaient utiliser le français ou les deux langues. Y'a un aspect qu'on ne

32 peut pas oublier. L'avocat représente la position de son client et très prochainement, il

33 aura un nouveau client. Alors, aujourd'hui il argumente la position du présent procureur

34 général de l'Alberta --

35

36 LA COUR: Mm-hm.

37

38 Me LÉVESQUE: -- qui est réfléchi dans bien des documents

39 que j'ai soumis à la Cour, comme quoi leur interprétation c'est que le français est une

40 langue étrangère. Une possibilité d'ajournement pour vérifier si dans deux semaines son

41 client, il lui donnerait une modification de ses instructions. Ça donnerait plus de temps

1 aux parties pour se préparer pour une prochaine audience. Alors, ça c'est une autre
2 position. Et si vous êtes prêtes pour la première, mais je vois que mon collègue n'y
3 consent pas parce qu'il veut forcer la partie de --

4
5 LA COUR: OK. Mais qu'est-ce qu'il donne comme
6 solution, Maître Lévesque, c'est que --

7
8 Me LÉVESQUE: C'est le statut quo.

9
10 LA COUR: -- les affidavits peuvent être déposés en
11 français avec une ordonnance -- mon ordonnance. OK? Et puis, que vous déposez l'avis
12 des questions constitutionnelles en anglais et -- ou je l'ai déjà en français, et puis,
13 finalement, quand on vient discuter toutes les questions constitutionnelles, à ce moment-là
14 je ferai une décision qui aura, disons, force de loi sur les questions linguistiques --

15
16 Me LÉVESQUE: Merci.

17
18 LA COUR: -- et sur la question aussi sous la *Loi*
19 *linguistique* comme c'est là, maintenant, si vous avez le droit de déposer des documents
20 en français, mais on met tout ensemble alors que, autrement, on va prendre un autre jour
21 pour discuter ceci, et puis, après il y a un autre temps qu'on va discuter les avis de
22 questions constitutionnelles, etcetera. Alors, pourquoi pas le faire tout ensemble?

23
24 Me LÉVESQUE: Les affidavits vont comprendre -- vont référer
25 à beaucoup de documents unilingues français.

26
27 LA COUR: Mm-hm.

28
29 Me LÉVESQUE: Quand on cite le président de l'Académie
30 internationale de droit comparé, son texte est juste en français. Si je dois faire une
31 traduction, c'est contraire à la *Loi de la meilleure preuve*.

32
33 LA COUR: Oui, oui.

34
35 Me LÉVESQUE: La traduction --

36
37 LA COUR: Oui. Exactement.

38
39 Me LÉVESQUE: -- n'aura pas --

40
41 LA COUR: OK.

- 1
2 Me LÉVESQUE: Et y'a un grand nombre de documents.
3 Aujourd'hui, on a juste un aperçu et le coût de ça, l'interprétation que donne --
4
5 LA COUR: Mm-hm.
6
7 Me LÉVESQUE: -- mon collègue, c'est que la Fonction publique
8 n'est pas là pour servir la population, mais pour être servi par la population. La Fonction
9 publique, le contentieux --
10
11 LA COUR: Mm-hm.
12
13 Me LÉVESQUE: -- gouvernemental a toutes les capacités
14 bilingues qu'il veut, tous les moyens financiers qui -- à sa disposition. Les gens qui
15 veulent soumettre leur cas à la justice ont accès à l'une et l'autre langue orales. Et l'écrit
16 et la transposition de l'oral -- prenons l'exemple d'aujourd'hui. Quand je vais commander
17 la transcription, y'a --
18
19 LA COUR: Oui.
20
21 Me LÉVESQUE: -- y'a pas d'interprète aujourd'hui. La
22 transcription d'aujourd'hui va donner en partie une représentation de c'qui a été dit
23 oralement en anglais, l'autre partie en français.
24
25 LA COUR: Ha. De temps en temps, mais si -- qu'est-ce
26 que je fais en autre cas, c'est que je demande que la transcription, quand c'est écrit, va à
27 Montréal, pour que ça -- c'est écrit en français directement. Alors, c'est ça que je fais
28 parce que --
29
30 Me LÉVESQUE: Oui.
31
32 LA COUR: -- j'ai eu des procès en français criminels. OK.
33 Mais dans les procès criminels il n'y a pas de choix. Ils doivent être tout fait en français.
34 Le *Code criminel* s'arrange, OK, sur les droits linguistiques. C'est tout là. Alors, c'est
35 plus facile. C'est les questions civiles --
36
37 Me LÉVESQUE: Oui.
38
39 LA COUR: -- qui sont beaucoup plus difficiles. Mais dans
40 les questions criminelles, qu'est-ce que je fais? Je dis, Si j'ai besoin d'une transcription
41 parce qu'on n'a pas the Court Reporter, qui tape en français ici, en Alberta, même dans les

1 cas -- causes criminelles.

2

3 Me LÉVESQUE: Mais -- mais --

4

5 LA COUR: Alors, qu'est-ce qu'on arrange est que on
6 envoie la transcription qui est (INDISCERNABLE) et puis, on l'envoie à Montréal pour
7 être tapée --

8

9 Me LÉVESQUE: Mais si je com --

10

11 LA COUR: -- en français.

12

13 Me LÉVESQUE: -- si je comprends bien -- bien, pour la partie
14 française, oui.

15

16 LA COUR: Oui.

17

18 Me LÉVESQUE: Mais si je comprends bien la position de mon
19 collègue, la partie française, il ne veut pas l'avoir. Il veut qu'elle soit traduite. Ça n'a pas
20 de sens. D'abord, si elle est traduite, c'est contre la *Loi de la* --

21

22 LA COUR: Oui.

23

24 Me LÉVESQUE: -- *meilleure preuve*.

25

26 LA COUR: Exactement. Alors, ça fait pas de sens. Non.

27

28 Me LÉVESQUE: Oui.

29

30 LA COUR: Mais ça c'est pour un autre jour. OK?

31

32 Me LÉVESQUE: Oui.

33

34 LA COUR: On n'a pas besoin de décider ça. Moi, je veux
35 qu'on s'arrange pour qu'on peut commencer sur la questions constitutionnelles. OK?

36

37 Me LÉVESQUE: Oui.

38

39 LA COUR: Alors, pour ça, on a besoin de -- vous avez
40 besoin de déposer l'avis des questions constitutionnelles --

41

1 Me LÉVESQUE: Oui.
2

3 LA COUR: -- et les affidavits --
4

5 Me LÉVESQUE: Les affidavits vont --
6

7 LA COUR: -- correct?
8

9 Me LÉVESQUE: -- vont être très élaborés. Ils vont avoir --
10

11 LA COUR: OK.
12

13 Me LÉVESQUE: -- en annexe --
14

15 LA COUR: Alors, sous --
16

17 Me LÉVESQUE: -- beaucoup de documents --
18

19 LA COUR: -- la règle c'est clair, et même, Monsieur
20 Padget -- Maître Padget concède que c'est clair que je peux faire une ordonnance qu'ils
21 peuvent être déposés en français. Lui, il préférerait qu'ils sont -- sont traduits. Mais j'ai
22 pas besoin de faire une ordonnance de cet effet aujourd'hui.
23

24 Mais de cette façon, si vous êtes d'avis de déposer cet avis en anglais, pour maintenant,
25 avec -- sans -- je sais pas le mot nécessairement -- sans préjudice de votre position que --
26

27 Me LÉVESQUE: Mm-hm.
28

29 LA COUR: -- vous aurez dû vous -- vous aurez dû eu le
30 droit de le déposer seulement en français. On peut le discuter plus tard, et puis, j'aurai le
31 temps, là, de tout lire toutes les positions du gouvernement et les autres causes, etcetera.
32 Moi, pour -- moi, je pense que sur, par exemple, l'arrêt de la Cour suprême de la
33 Colombie-Britannique, je pense pas que ça applique ici, mais peut-être y'a quelque chose
34 qui est là. Moi, je sais pas parce que je l'ai pas lu au complet encore. OK?
35

36 Alors, si on fait ça, Monsieur Lévesque -- Maître Lévesque, finalement, ça va être plus
37 court le temps de revenir pour --
38

39 Me LÉVESQUE: Mm-hm.
40

41 LA COUR: -- discuter tous vos droits -- tous vos droits que

1 vous voulez.

2

3 Me LÉVESQUE: Alors, ça serait seulement l'avis dans les deux
4 langues des tribunaux et pour les affidavits, ça serait autorisé que on aurait le choix de
5 l'une ou l'autre langue?

6

7 LA COUR: Oui. C'est ça.

8

9 Me LÉVESQUE: C'est acceptable.

10

11 LA COUR: Monsieur Padget?

12

13 Me LÉVESQUE: C'est acceptable à mes clients.

14

15 LA COUR: OK.

16

17 Me LÉVESQUE: Oui.

18

19 LA COUR: So Mr. Padget, I was saying --

20

21 Me PADGET: Yes.

22

23 LA COUR: -- just to repeat briefly, although you
24 understand, hopefully --

25

26 Me PADGET: Yeah.

27

28 LA COUR: -- is that, why do we not get -- and he has
29 offered to translate the notice of constitutional question, okay, the avis here. He has
30 consented to me in French. You have it in French, I presume.

31

32 Me PADGET: Yes.

33

34 LA COUR: Translate that. So you can give that to your
35 clients and then file the affidavits, and in French. Okay? He says that they will be, you
36 know, voluminous. We have not seen them yet. So let us take a look at them. Okay? Let
37 us take a look at these things. We will allow them to be filed in French for now and then
38 we can set a time to argue the main constitutional question, which, amongst other things,
39 will include the question of whether or not you can file documents in French. Okay? And
40 then I can deal with that in more -- you know, more generally, more specifically and I will
41 have more time to deal with it.

1
2 But that way we get on with it, okay, so we do not have you coming back. I know it was a
3 big effort for you to come down from Edmonton. Thank you very much for coming. And
4 it will shorten the time in front of the Court. So -- and we will get on with it.

5
6 And then, in the end, if there are issues in understanding or translating these affidavits,
7 then we will try to deal with that maybe with a telephone application or something else. I
8 have not even seen them. So it is hard for me --

9

10 Me PADGET: Mm-hm.

11

12 LA COUR: -- to deal with them on a practical basis. I am
13 just dealing with what Maître Lévesque has told me; right?

14

15 Me PADGET: Yes.

16

17 LA COUR: So how about that? It is compromise without
18 prejudice. I am not saying that you are not conceding --

19

20 Me LÉVESQUE: No.

21

22 LA COUR: -- he is not conceding.

23

24 Me PADGET: Yeah.

25

26 LA COUR: Okay? But that will get on to the next step.

27

28 Me PADGET: Sure.

29

30 LA COUR: And then we could have a more full -- full
31 instruction and, who knows? I do not know what the NDP Government's views are on
32 French languages rights. Do you? I have no idea. So maybe they will be different. I do not
33 know. Maybe they will be more strict, Maître Lévesque. Who knows?

34

35 So -- and maybe you will not get any different instructions, but that is an --

36

37 Me LÉVESQUE: Sure.

38

39 LA COUR: -- interesting -- just kind of an interesting new
40 development in the mix, let us put it that way; right?

41

1 **Autres représentations par Maître Padget (Droits linguistiques - avis de questions**
2 **constitutionnelles et affidavits)**

3
4 Me PADGET: If I could just make one comment and then ask
5 for some clarification --

6
7 LA COUR: Okay.

8
9 Me PADGET: -- for what you just said. Just the one comment
10 on -- in terms of whether our position would change, I mean, as it is with the
11 (INDISCERNIBLE) unless the position changes or until it changes, it doesn't change. So
12 --

13
14 LA COUR: Right.

15
16 Me PADGET: And --

17
18 LA COUR: I understand that.

19
20 Me PADGET: -- laws are presumed to be constitutional. So
21 the *Language Act*, as it is, this --

22
23 LA COUR: Right.

24
25 Me PADGET: -- rule, as it is, is presumed constitutional until
26 someone proves otherwise. So our standing instructions usually are to defend. I mean,
27 unless we're somehow conceding we're going to change it already. So that's just on that
28 point.

29
30 But just to clarify, I think you said the NCQ would be in both languages. Can I -- can I
31 assume that I can treat the English one as official, which is sometimes an issue with
32 statutes.

33
34 LA COUR: Okay. Which one will be official? Well, that
35 question will be decided in the main hearing as to which one will have the force --

36
37 Me PADGET: Okay.

38
39 LA COUR: -- of law.

40
41 Me PADGET: Yeah.

1
2 LA COUR: Now, I did, in *Caron*, issue my decision in
3 French, by the way. That was the official version.
4
5 Me PADGET: Yeah. Okay.
6
7 LA COUR: I am just saying --
8
9 Me PADGET: Sure.
10
11 LA COUR: -- there was not -- there was not that much
12 discussion about it, frankly, because we were trying to be practical in that case as well.
13
14 Me PADGET: Sure.
15
16 LA COUR: But who knows? It is in front of the Supreme
17 Court now.
18
19 Me PADGET: Mm-hm. In terms of --
20
21 LA COUR: I do not think that issue, quite frankly, was
22 discussed, but --
23
24 Me PADGET: Yeah.
25
26 Me LÉVESQUE: Mm-hm.
27
28 Me PADGET: In terms of the affidavits, like I say, it is
29 certainly opened to you to order otherwise because the rule provides for that and, in fact,
30 having all the affidavits and all that material, if it is a great mass, I mean, that would be
31 one of the issues, given the rule. I think what you are saying is for now you'll permit them
32 to be filed in French --
33
34 LA COUR: Right.
35
36 Me PADGET: -- and given the rule, if it's that voluminous, if
37 we have a good enough argument, maybe there would be an order that it be translated and
38 then we'll figure out who, I think -- I think that's what you're saying is that part is left for
39 another day. In fact, I mean, obviously, if he's seeking that relief, that he'd be able to file
40 in French forever and a day without translation, then even -- even if he paid for that
41 translation, of course, potentially, that would be something that he would get in return. If -

1 - if he always that right to file in French, why should he have to pay for translations. So
2 even if that (INDISCERNIBLE) another day.

3
4 So that's where I take it from now is that it's in French, that part of the order might
5 change later. One or the other parties might be paying for translation. The only obst --
6

7 LA COUR: And that -- and costs -- I mean, costs in civil
8 matter is always a matter of discretion, at the end of the day; right?

9

10 Me PADGET: Yeah. Yeah.

11

12 LA COUR: So normally what our practice is is that persons
13 have to deal with costs of translation. It doesn't matter what language. French, obviously,
14 has a higher status of the language, the other language. But then those costs of translation
15 become a cost.

16

17 If there is constitutional rights to have issue -- or not constitutional, sorry -- rights under
18 the law as it stands, to have this, then the costs probably will not -- would not -- the
19 Government would probably have to pay them. But I am not going to decide that for now.
20 I know there are --

21

22 Me PADGET: Sure.

23

24 LA COUR: -- decisions on both sides of that.

25

26 Me PADGET: Now, just going forward, the only party
27 doesn't decide that's (INDISCERNIBLE) is affidavits, NCQ and he mentions other
28 documents. So presumably, pleadings, written argument and that sort of thing. It's been
29 our suggestion that he's quite bilingual, obviously, and for him to do it in both languages
30 probably wouldn't even require a translator. So is that a matter left for another day?

31

32 And then just -- I take it your ruling on this --

33

34 LA COUR: Well, what other pleadings? There is going to
35 be the notice; there are going to be affidavits.

36

37 Me PADGET: And any written argument. And so on those
38 points --

39

40 LA COUR: The written argument. Yes.

41

1 Me PADGET: -- I don't -- perhaps you prefer -- preferring
2 just to rule on the NCQ and the affidavits for today, leaving other things for later. But I
3 still would recommend the reading of the Supreme Court decision because it does
4 comment on in -- I don't think it's obiter, but even if it is obiter, it might potentially be
5 binding in terms of the application of Charter language rights in --

6
7 LA COUR: Oh. I understand that. The Charter really has
8 nothing to do with this. Okay. We do not have the Charter on --

9
10 Me PADGET: Yeah.

11
12 LA COUR: -- with respect to this. *Caron* made as well, is
13 clear.

14
15 Me PADGET: Yeah. And --

16
17 LA COUR: Okay?

18
19 Me PADGET: -- and the Supreme Court said in --

20
21 LA COUR: So --

22
23 Me PADGET: -- B.C. case --

24
25 LA COUR: -- I mean, that was -- B.C. -- in B.C. they have
26 very few arguments.

27
28 Me PADGET: Yeah.

29
30 LA COUR: It was colony, was an English colony, all in
31 English. There was no evidence that anything had happened in French over there. I mean,
32 they have no French laws. They have no *Official Languages Act*. They had no history like
33 they had here, in Alberta. It is a completely different story.

34
35 So ultimately, maybe *Caron* will be decided and --

36
37 Me PADGET: Okay.

38
39 LA COUR: -- while we are debating this as well.

40
41 Me PADGET: So that's where I ask if you -- on the -- on that

1 other point of other than the NCQ and affidavits, if you would reserve and consider my
2 brief, and that Supreme Court decision or if we'd leave that for another day?

3

4 LA COUR: No. Yes. Okay. All right.

5

6 Maître Lévesque?

7

8 **Autres représentations par Maître Lévesque (Droits linguistiques - avis de questions**
9 **constitutionnelles et affidavits)**

10

11 Me LÉVESQUE: Comme j'ai mentionné tantôt, c'est acceptable
12 que l'avis soit donné dans les deux langues --

13

14 LA COUR: OK.

15

16 Me LÉVESQUE: -- mais d'la même façon, mon collègue ne veut
17 pas reconnaître les documents en français. Bien, j'peux dire que dans les documents
18 aujourd'hui, chaque fois que la jurisprudence était disponible dans les deux langues,
19 chaque fois que la loi -- les lois étaient disponibles dans les deux langues, je l'ai mis, moi,
20 dans les deux langues. C'est pour ça que j'arrive avec un document qui est assez imposant
21 parce que j'ai -- je passe le message que les deux langues ont un statut égal pour la *Loi*
22 *linguistique*, par exemple, il mentionne la Cour du Banc d'la Reine.

23

24 Alors, il y a un nom officiel en français de la cour. On le voit pas sur le tableau en bas.
25 C'est juste marqué, Court of Queen's Bench, mais c'est l'interprétation que le ministère
26 donne que malgré les droits à l'article 4 de la loi, le français reste une langue étrangère, à
27 son avis, qui n'a pas d'autre différence de n'importe quelle autre langue, et ça c'est dans
28 la transcription de l'affaire *R.O.A.*, où le ministère, en 2008, a expliqué exactement
29 comment il interprétait l'article 4 de la loi, que c'est -- y'a aucune différence entre le
30 français, puis n'importe quelle autre langue. Et je vois pas de différence avec la position
31 aujourd'hui.

32

33 Mais pour avancer, oui --

34

35 LA COUR: Oui.

36

37 Me LÉVESQUE: -- on va déposer dans les deux langues l'avis;
38 les affidavits vont être dans la langue choisie par les requérants. Y'a quatre francophones
39 et une anglophone.

40

41 LA COUR: OK.

- 1
2 Me LÉVESQUE: Les documents vont être dans la langue
3 première de documents où ils existent. Si ils sont unilingues anglais, ils seront unilingue;
4 si ils sont unilingues français, ils seront unilingue; et si ils sont bilingues, on va les
5 produire dans les deux langues.
6
- 7 LA COUR: OK. Alors, on verra après aussi qu'est-ce
8 qu'on --
9
- 10 Me LÉVESQUE: Oui. C'est ça.
11
- 12 LA COUR: -- qu'est-ce qu'on doit faire --
13
- 14 Me LÉVESQUE: Y pourrait --
15
- 16 LA COUR: -- pour la traduction.
17
- 18 Me LÉVESQUE: -- soulever un point pour voir si y'a quelque
19 chose à reconsidérer à ce moment-là.
20
- 21 LA COUR: Et puis, les mémoires?
22
- 23 Me LÉVESQUE: Les mémoires, on va les faire en français avec
24 référence dans les deux langues quand ça sera nécessaire, quand -- quand ça l'existe.
25 D'ailleurs, la Cour suprême le fait. Pour les gens qui vont en Cour suprême, ça serait une
26 bonne pratique que dans les provinces on ait la même situation, que chaque fois que la loi
27 existe dans les deux langues, chaque fois que la jurisprudence existe dans les deux
28 langues, non pas comme traduction, mais ça été rendu dans les deux langues par la Cour,
29 on devrait le mettre. Ça l'aide. Ça montre la *Loi de la meilleure preuve*, et ça montre que
30 si une décision a été rendue dans les deux langues, elle devrait être -- on peut l'argumenter
31 dans l'une ou l'autre, mais c'est bon d'avoir les deux versions devant nous au fur et à
32 mesure.
33
- 34 C'est pour ça que j'ai mis côte à côte chaque disposition qui était bilingue dans mon
35 document -- dans ma plaidoirie d'aujourd'hui. C'est pour ça que ça paraît beaucoup plus
36 long.
37
- 38 LA COUR: Peut-être je vais mettre ça ensemble.
39
- 40 Me LÉVESQUE: Quand j'ai cité *Beaulac*, j'ai mis côte à côte
41 *Beaulac*. Quand j'ai cité *Pooran*, j'ai cité côte à côte *Pooran*. Et *Pooran* c'est une décision

1 d'la cour où c'est très bien expliqué que le français et l'anglais sont les langues officielles,
2 mais c'est le juge qui l'a mis. Moi, j'l'avais pas --

3

4 LA COUR: Oui.

5

6 Me LÉVESQUE: -- mis comme ça, des tribunaux de l'Alberta.
7 Et la décision a été rendue dans les deux langues. Si le ministère n'était pas content d'la
8 décision, il aurait dû porter ça en appel. Il l'a pas portée en appel. Par règlement, il a
9 enlevé une partie d'la décision.

10

11 LA COUR: Oui. Oui, je sais. Ils ont -- oui.

12

13 Me LÉVESQUE: Mais, ça, ça sera pour la --

14

15 LA COUR: Un autre jour.

16

17 Me LÉVESQUE: -- la partie constitutionnelle.

18

19 LA COUR: OK. Mais c'est la même chose dans bien des
20 décisions. La décision de *Castonguay*, ça aurait été intéressant qu'il poursuive l'appel
21 qu'il voulait faire. Ça aurait prouvé mon point que il traite le français comme langue
22 étrangère. C'était une décision criminelle. La juge Brown a donné la décision orale
23 française pour ma cliente. J'ai commandé la transcription et c'est écrit selon la politique
24 de Justice Alberta, pour les transcriptions judiciaires :

25

26 If it's not in English, you put, Other language spoken --

27

28 LA COUR: Oui, oui.

29

30 Me LÉVESQUE:

31

32 -- or foreign language spoken.

33

34 Alors, je l'ai jamais eue, la decision. J'ai -- je suis retourné devant la juge Brown pour lui
35 dire ça. Elle a dit, Maître Lévesque, j'ai une surprise pour vous aussi. Vous avez été
36 surpris d'voir dans la transcription que c'que j'vous ai dit en français n'était pas dans
37 transcription --

38

39 LA COUR: Mm-hm.

40

41 Me LÉVESQUE: -- mais, moi, j'ai eu un avis de ça -- ça va en

1 appel et vous allez avoir une chance d'argumenter en Cour supérieure vos arguments.

2

3 Alors, j'suis retourné voir la Couronne. Comment ça se fait que j'ai pas été -- j'ai pas reçu
4 l'avis de ça? A dit, Ha, on -- on va vous en parler prochainement. Et prochain -- quelques
5 jours plus tard, on a dit, On retire notre appel --

6

7 LA COUR: Bien, oui.

8

9 Me LÉVESQUE: -- dans ça.

10

11 LA COUR: Exactement. OK. Maître Lévesque. Est-ce que
12 le (INDISCERNABLE) que vous m'avez donné est pas vraiment correcte maintenant
13 pour faire des changements.

14

15 Me LÉVESQUE: Mais je peux m'engager à -- que vous
16 l'ordonnez ou non, j'peux m'engager comme officier d'la cour à produire -- à déposer
17 dans les deux langues --

18

19 LA COUR: OK.

20

21 Me LÉVESQUE: -- l'avis de questions constitutionnelles.

22

23 **Ordonnance**

24

25 LA COUR: Oui. OK. Et puis, les affidavits vont être en
26 français pour maintenant. Les mémoires vont être en français pour maintenant. Et on
27 verra. OK?

28

29 Alors, si vous pouvez mettre tout ça dans votre (INDISCERNABLE) --

30

31 Me LÉVESQUE: Oui.

32

33 LA COUR: -- pour que je puisse la signer. Et puis, ça va
34 être tout être sans préjudice de faire l'argument sur cette position. Alors, quand on écoute
35 tous les arguments sur les avis de questions constitutionnelles.

36

37 Me LÉVESQUE: Oui.

38

39 LA COUR: Without prejudice.

40

41 Me LÉVESQUE: J'peux envoyer à mon collègue un projet révisé

1 d'ordonnance la semaine prochaine ou la semaine après. Je dois siéger à Toronto,
2 malheureusement.

3

4 LA COUR: OK. Non, ça va.

5

6 Me LÉVESQUE: Et --

7

8 LA COUR: Et puis, il faudra -- combien de temps est-ce
9 que vous pensez on a besoin pour les arguments pour les questions constitutionnelles?
10 Parce qu'on devrait essayer de faire un horaire aussi, si on peut, ensemble.

11

12 Me LÉVESQUE: Après le dépôt de l'avis de questions
13 constitutionnelles on pourrait peut-être avoir une conférence téléphonique où on aura une
14 idée d'la longueur des documents et -- à ce moment-là.

15

16 LA COUR: OK. Le dépôt de l'avis et les affidavits? Quand
17 est-ce que vous --

18

19 Me LÉVESQUE: Je pensais faire --

20

21 LA COUR: -- déposez?

22

23 Me LÉVESQUE: -- faire mes affidavits par-après. Mes clients,
24 y'en a qui sont à l'extérieur d'la région et même à l'extérieur d'la province présentement.
25 Et ça va être assez long. Maître -- Monsieur McGuire, par exemple, il a dû comparaître
26 cinq fois pour demander, selon le règlement, pour la sécurité routière de -- lorsqu'on veut
27 utiliser le français, cinq fois. Moi, mon argument c'est dès qu'on comparait une fois, ça
28 coûte plus cher aux justiciables francophones que s'il avait plaidé --

29

30 LA COUR: Mm-hm.

31

32 Me LÉVESQUE: -- en anglais. Alors, je dois rassembler toutes
33 les transcriptions et aller le voir. Il est résident de Red Deer, mais à l'heure actuelle, il est
34 au Québec. J'peux vérifier pour combien d'temps.

35

36 Madame Pooran est résidente de Toron -- de Calgary, mais elle devait quitter pour
37 quelques semaines à Toronto.

38

39 Les affidavits --

40

41 LA COUR: Et par la fin d'août?

1
2 Me LÉVESQUE: Oui. Mais --
3
4 LA COUR: Fin de septembre?
5
6 Me LÉVESQUE: Oui. On peut considérer septembre
7 certainement, pour siéger sur ça.
8
9 LA COUR: Ho. Pour siéger?
10
11 Me LÉVESQUE: Pour entendre les -- vous voulez une date pour
12 le dépôt?
13
14 LA COUR: Puis, les affidavits, je sais pas si la Couronne
15 veut questionner là-dessus. Je ne sais pas.
16
17 Are you going to want to question on these affidavits or --
18
19 Me PADGET: I fully expect that we would, at least some, and
20 then it's hard for us to guess what kind of evidence we put in until we see his. You know,
21 I can speculate, but --
22
23 LA COUR: Okay. So --
24
25 Me PADGET: -- it's not very useful.
26
27 LA COUR: -- it is probably premature to set a date today.
28 Okay. All right.
29
30 Me LÉVESQUE: On peut dire que l'avis serait déposée quelque
31 temps, disons, le mois prochain, dans les deux langues, et que les deux parties
32 collaboreront pour faire avancer convenablement le dossier et on pourrait peut-être, pour
33 la fin d'été, demander à la Cour une conférence téléphonique pour la gestion, pour
34 s'assurer qu'on --
35
36 LA COUR: Oui. Peut-être --
37
38 Me LÉVESQUE: -- entende --
39
40 LA COUR: -- peut-être la première semaine de septembre.
41 Je serai là. Je serai à Grande-Prairie, mais je peux faire une conférence téléphonique --

1
2 Me LÉVESQUE: Oui.
3
4 LA COUR: -- la première semaine de septembre. La
5 deuxième semaine je ne siége pas. La troisième semaine je suis à Québec. Et après ça, je
6 suis ici, à Calgary, plus ou moins, dès le 21.
7
8 Me LÉVESQUE: La première semaine de septembre je siége à
9 Toronto, malheureusement, toute la semaine. Mais ça peut être --
10
11 LA COUR: OK. Peut-être --
12
13 Me LÉVESQUE: -- la deuxième --
14
15 LA COUR: -- plus tard.
16
17 Me LÉVESQUE: -- la deuxième semaine de septembre,
18 n'importe quel temps.
19
20 LA COUR: Je suis pas là. Je suis -- je siége pas. C'est une
21 semaine de vacances cette semaine.
22
23 Me LÉVESQUE: Est-ce qu'on peut proposer le 9 septembre;
24 mercredi 9 septembre ou vendredi 11 septembre?
25
26 LA COUR: Non. Cette semaine-là je suis en vacances.
27
28 Me LÉVESQUE: Ha. OK.
29
30 LA COUR: Le 10 c'est mon anniversaire. Je dois --
31
32 Me LÉVESQUE: Ha.
33
34 LA COUR: -- être avec mon époux. C'est tout.
35
36 Me LÉVESQUE: La semaine d'après, le 14?
37
38 LA COUR: Pardon?
39
40 Me LÉVESQUE: Lundi -- n'importe quel temps --
41

1 LA COUR: Après le 14, non. Je suis à Québec.
2
3 Me LÉVESQUE: Toute la semaine?
4
5 LA COUR: Alors -- toute la semaine. Puis, après ça, la
6 semaine du 21 je suis ici, à Calgary. Alors --
7
8 Me LÉVESQUE: Alors, cette semaine-là, le 21, 22?
9
10 LA COUR: Oui.
11
12 Me PADGET: I'm quite open that week.
13
14 Me LÉVESQUE: Voulez-vous qu'on fixe maintenant la journée
15 ou l'heure?
16
17 LA COUR: Oui. Peut-être c'est mieux. Disons le 22, à 1 h
18 --
19
20 Me LÉVESQUE: Oui.
21
22 LA COUR: -- parce que --
23
24 Me LÉVESQUE: Le 20 --
25
26 LA COUR: -- si c'est une heure, j'ai -- je peux le faire. Si
27 c'est plus que ça, je dois parler à toutes les personnes qui font notre horaire et c'est
28 difficile.
29
30 Me LÉVESQUE: Mm-hm. Alors, ça m'va et je --
31
32 LA COUR: À -- 1 h ça va?
33
34 Me LÉVESQUE: -- (INDISCERNABLE)
35
36 LA COUR: On peut parler à ce sujet pendant une heure?
37
38 Me LÉVESQUE: Oui.
39
40 LA COUR: On n'a pas besoin de plus de temps, non?
41

1 Me LÉVESQUE: Okay. Alors, à 13 h, conférence téléphonique -
2 -
3
4 LA COUR: À 13 h, oui.
5
6 Me LÉVESQUE: -- la mardi, le 22 septembre.
7
8 LA COUR: OK. Le 22 septembre. Et à ce temps-là, l'avis
9 va être déposé en anglais et français et les affidavits vous sauriez plus sur ce sujet?
10
11 Me LÉVESQUE: Oui.
12
13 LA COUR: OK. Et puis, après on peut peut-être discuter la
14 procédure qu'on va prendre après ça, et puis, Monsieur Padget saura plus aussi, peut-être.
15
16 Me PADGET: Yeah. In terms of the time, I was looking at my
17 calendar, you said --
18
19 LA COUR: One o'clock?
20
21 Me PADGET: -- 1, yeah. Okay. Great.
22
23 LA COUR: One o'clock, at --
24
25 Me PADGET: Sure.
26
27 LA COUR: -- on the 22nd, for one hour
28
29 Me LÉVESQUE: Mm-hm.
30
31 LA COUR: -- by telephone conference.
32
33 Me PADGET: I take it then you're seized with the main
34 matter as well? Like, I wasn't sure --
35
36 LA COUR: Well, yes. The Chief Justice has asked me if I
37 would hear this.
38
39 Me PADGET: Okay.
40
41 LA COUR: There is only a couple of other judges that

1 possibly could hear it and they do not feel comfortable doing trials or hearings in French
2 yet, even though they are technically bilingual, but --

3
4 So it is either me or, in Edmonton, we have Justice Moreau, Justice Ouellette, but they
5 would have to travel down here. So --

6
7 Me PADGET: Mm-hm.

8
9 LA COUR: -- since this is a Calgary action, we try to
10 appoint Calgary judges --

11
12 Me PADGET: Mm-hm.

13
14 LA COUR: -- for Calgary actions.

15
16 Me PADGET: Mm-hm.

17
18 LA COUR: Okay. So you are stuck with me with -- if that
19 is acceptable. And I am stuck with you. Okay.

20
21 OK. Merci beaucoup vous deux.

22
23 Me LÉVESQUE: Merci.

24
25 LA COUR: Et thank you for travelling down here, Mr.
26 Padget. And je -- on parlera le 22 septembre à 1 h -- ou 13 h, par téléphone. OK?

27
28 Me PADGET: Thank you.

29

30

31

32 L'AUDIENCE EST SUSPENDUE

33

34

35

36

37

38

39

40

41

1 Certificate of Record

2

3 I, Ian Smith, certify that this recording is the record made of the evidence in proceedings in
4 the Court of Queen's Bit -- Court of Queen's Bench, District of Calgary, Courtroom 1402,
5 and that myself and Jimmy Rima were court officials in charge of the sound-recording
6 machine during these proceedings.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

1 Certificate of Transcript

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

I, Susie Murphy, certify that

(a) I transcribed the record, which was recorded by a sound-recording machine, to the best of my skill and ability and the foregoing pages are a complete and accurate transcript of the contents of the record, and

(b) the Certificate of Record for these proceedings was included orally on the record and is transcribed in this transcript.

Certified, May 20, 2015
S. Murphy, Transcriber
Order No. 5355-15